

Jer

Chapter 31

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
וְהָמָּה וְיִשְׂרָאֵל מִשְׁפָּחוֹת לְכֹל לְאֱלֹהִים אֲהִיָּה יְהוָה נֹאמַר תְּהִיא בְּעֵת יְהוּיִר
и-они Израиля родов для-всех Богом буду Яхве изречение- то В-время
[H1992](#) [H3478](#) [H4940](#) [H3605](#) [H0430](#) [H1961](#) [H3068](#) [H5002](#) [H1931](#) [H6256](#)
וְהָיוּ לִי לְעָם: ס
— народом Мне будут-
[H1961](#)

В то время, говорит Господь, Я буду Богом всем племенам Израилевым, а они будут Моим народом.

2
כֹּה אָמַר יְהוָה מִצָּא שָׁן בְּמִדְבָּר עַם שְׂרִירֵי חֶרֶב שֶׁל
Так сказал Яхве Нашёл в-пустыне народ уцелевших-от-меча
[H1980](#) [H2719](#) [H8300](#) [H2580](#) [H4672](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
לְהַרְגִיעוֹ יִשְׂרָאֵל:
чтобы-успокоить-его Израиль
[H3478](#)

Так говорит Господь: народ, уцелевший от меча, нашёл милость в пустыне; иду успокоить Израиля.

3
מִרְחֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל-כֵּן
Издали Яхве явился мне и любовью вечною Я возлюбил тебя и потому простер к тебе
[H7200](#) [H3068](#) [H7350](#) [H0157](#) [H5769](#) [H0160](#)
מִשְׁכָּתֶיךָ חֶסֶד:
привлék-Я-тебя милостью
[H4900](#)

Издали явился мне Господь и сказал: любовью вечною Я возлюбил тебя и потому простер к тебе благоволение.

4
עוֹד אֶבְנֶךָ וְנִבְנִית וּבְדֶשׁ-בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל עוֹד תִּעְרִי
построю-тебя и-будешь-построена дева Израилева еще украсишься
[H1129](#) [H1129](#) [H5750](#) [H3478](#) [H1330](#) [H1129](#)
מִתְפִּידֶיךָ וַיֵּצֵאת בְּמַחֲוֹל מְשַׁקֵּימִים:
тимпанами-твоими и-выйдешь в-хороводе веселящихся
[H8596](#) [H3318](#) [H4234](#) [H7832](#)

Я снова устрою тебя, и ты будешь устроена, дева Израилева, снова будешь украшаться тимпанами твоими и выходить в хороводе веселящихся;

5
עוֹד תִּטְעִי כַרְמִים בְּהָרֵי שָׁמְרוֹן נִטְעוּ נִטְעִים
будешь-сажать виноградники на-горах Самарии посадят сажающие
[H5193](#) [H3754](#) [H2022](#) [H8111](#) [H5193](#) [H5193](#)
וְתִלְלוּ:
и-будут-пользоваться ими

снова разведешь виноградники на горах Самарии; виноградари, которые будут разводить их, сами будут и пользоваться ими.

6 כִּי יֵשׁ-עֵשׂ אֶל-יְהוָה יוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּתַר אֶפְרַיִם קוּמוּ וְנִעְלָה צִיּוֹן
 Ибо есть-Ибо Иахве день возгласят стражи на-горе Ефрема встаньте и-взойдем на-Сион к Господу
 H6726 H5927 H0669 H2022 H5341 H7121 H3117 H3426

אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: פ
 — Богу-нашему Яхве к-
 H0430 H3068 H0413

Ибо будет день, когда стражи на горе Ефремовой провозгласят: "вставайте, и взойдем на Сион к Господу Богу нашему".

7 כִּי-וְכֹה אָמַר יְהוָה וְכֹה יִתְּנָה אֱמֶת וְצִהְלוּ בְּרֹאשׁ
 Ибо-так Иахве сказал Яхве радость для-Иакова Воспойте Яхве возликуйте
 H8057 H3290 H3068 H0559 H3541

הַגּוֹיִם הַשְּׁמִיעוּ הַלְלוּ וְאָמְרוּ הוֹשֵׁעַ יְהוָה אֶת-עַמּוֹ שְׂאֲרִית
 народов Возвещайте хвалите и-говорите Спаси Яхве — народ-Твой остаток
 H7611 H0853 H0853 H3068 H3467 H0559 H8085

יִשְׂרָאֵל:
 Израиля
 H3478

Ибо так говорит Господь: радостно пойте об Иакове и восклицайте пред главою народов: провозглашайте, славьте и говорите: "спаси, Господи, народ твой, остаток Израиля!"

8 הַנְּנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבְצָתִים אֶרֶץ בָּם
 Вот-Я веду их из-земли их севера и-соберу-их северной земли с-ними
 H0776 H3411 H6908 H6828 H0776 H0853 H0935 H2009

עֵוֶר וּפְסוּחַ הָרְהָ וְיֹלְדַת יַחְדָּו קָהֵל גְּדוֹל יָשׁוּבוּ הִנֵּה:
 слепой и-хромой беременная и-родящая вместе Собрание великое сюда возвратятся
 H2008 H7725 H6951 H3205 H6455 H5787

Вот, Я приведу их из страны северной и соберу их с краев земли; слепой и хромой, беременная и родильница вместе с ними, - великий сонм возвратится сюда.

9 בְּבִכְי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אֲוִבִלִים אֲוִלִיכֶם אֶל-נַחְלֵי מַיִם בְּדַרְדָּר
 С-плачем придут и-с-молениями и-с-поведу-их и-с-поведу-их к- потокам вод по-пути
 H1870 H4325 H0413 H3212 H2986 H8469 H0935 H1065

יֵשֶׁר לֹא יִכְשְׁלוּ בָהּ כִּי-הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם
 прямому не споткнутся на-нём ибо-стал-Я для-Израиля отцом и-Ефрем
 H0669 H0001 H3478 H1961 H3782 H3808 H3477

בְּכָרִי הוּא: ס
 — он первенец-Мой
 H1931 H1060

Они пошли со слезами, а Я поведу их с утешением; поведу их близ потоков вод дорогою ровною, на которой не споткнутся; ибо Я - отец Израилю, и Ефрем - первенец Мой.

10 שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה גּוֹיִם וְהִנֵּהוּ וְהִנֵּהוּ מִמְרָחֵק וְאָמְרוּ
 Слушайте слово-Иахве народы и-возвещайте и-возвещайте на-островах издали и-говорите
 H0559 H4801 H0339 H5046 H3068 H1697 H8085

מִזְרָה יִשְׂרָאֵל וְקִבְצָנוּ וּשְׁמָרוּ כָרְעָה עֵדְרוֹ:
 Рассеявший Израиль соберёт-его и-сохранит-его как-пастырь стадо-своё
 H5739 H8104 H6908 H3478 H2219

Слушайте слово Господне, народы, и возвестите островам отдаленным и скажите: "Кто рассеял Израиля, Тот и соберет его, и будет охранять его, как пастырь стадо своё";

11 כִּי- פָדָה יְהוָה אֶת- יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד מִזְכֵּנִי: חֲזָק
Ибо- искупил Яхве — Иакова и-избавил-его из-руки сильнее-его
H1715 H2389 H3027 H3290 H0853 H3068 H6299

ибо искупит Господь Иакова и избавит его от руки того, кто был сильнее его.

12 וּבָאוּ וְרַגְנֵי בְמָרוֹם- צִיּוֹן וְנִהְרָוּ אֶל- טוֹב יְהוָה עַל- דָּגָן
И-придут и-будут-петь на-высоте- Сиона и-потекут к- Яхве к- хлебу
H1715 H3068 H2898 H0413 H6726 H4791 H0935

וְעַל- תִּירָשׁ וְעַל- יֵצֵהָר וְעַל- בְּנֵי- צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן
и-к- вину и-к- елею и-к- сынам- овец и-волов И-будет как-сад
H1588 H5315 H1961 H1241 H6629 H3323 H8492

וְהָיְתָה רְוָה וְלֹא- יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד:
орошаемый и-не- будут-продолжать тосковать более
H3808 H7302 H5750 H1669 H3254

И придут они, и будут торжествовать на высотах Сиона; и стекутся к благодистине Господа, к пшенице и вину и елею, к агнцам и волам; и душа их будет как напоенный водою сад, и они не будут уже более томиться.

13 אָז תִּשְׂמַח בְּתוֹלָהּ בְּמַחֲוֹל וּבְחָרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהִפְכֵתִי
Тогда возрадуется дева в-хороводе и-юноши и-старцы вместе И-обращу
H2015 H2205 H0970 H4234 H1330 H8055

אֲבָלָם לְשִׂשׂוֹן וְנַחֲמֵתִים וְשִׂמְחֵתִים מִיַּגְוֹנָם:
скорбь-их в-радость и-утешу-их и-обрадую-их от-скорби-их
H3015 H8055 H5162 H8342 H0060

Тогда девица будет веселиться в хороводе, и юноши и старцы вместе; и изменю печаль их на радость и утешу их, и обрадую их после скорби их.

14 וְרוּיְתִי נַפְשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשָׁן וְעַמִּי אֶת- טוֹבֵי יִשְׁבְּעוּ
И-напою душу священников туком и-народ-Мой — благами-Моими насытится
H7646 H2898 H0853 H1880 H3548 H5315 H7301

נֹאם- יְהוָה: ס
изречение- Яхве —
H3068 H5002

И напитая душу священников туком, и народ Мой насытится благами Моими, говорит Господь.

15 וְכֹה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְכִי תַמְרוּרִים רַחֵל מְבַכָּה
Так сказал Яхве Голос в-Раме слышен рыдание плач горький Рахиль плачет
H1058 H7354 H8563 H1065 H5092 H8085 H7414 H3068 H0559 H3541

וְעַל- בְּנֵיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל- בְּנֵיהָ וְעֵינָיוּ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ
и- отказывается детях-своих о- утешиться о- нет-их
H0369 H5162 H3985

Так говорит Господь: голос слышен в Раме, вопль и горькое рыдание; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться о детях своих, ибо их нет.

16 וְכֹה אָמַר יְהוָה מְנַעֵי קוֹלְךָ מִבְּכִי וְעֵינָיוּ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ
Так сказал Яхве Удержи голос-твой от-плача от-слёз и-глаза-твои
H3426 H1832 H1065 H4513 H3068 H0559 H3541

שְׂכָרְ לַפְעֻלְתֶּךָ נֹאם- יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב:
награда за-труд-твой изречение- Яхве и-возвратятся из-земли врага
H6468 H7939 H3068 H5002 H0776 H7725 H0341

Так говорит Господь: удержи голос твой от рыдания и глаза твои от слез, ибо есть награда за труд твой, говорит Господь, и возвратятся они из земли неприятельской.

בָּנִים	וְשָׁבוּ	יְהוָה	נֹאמַר	לְאַחֲרֵיָךְ	תִּקְוָה	וַיֵּשׁ	17
сыновья	и-возвратятся	Яхве	изречение-	для-будущего-твоего	надежда	И-есть-	
	H7725	H3068	H5002	H0319		H3426	

ס לְנֹבְלִים:
— в-пределы-свои
[H1366](#)

И есть надежда для будущности твоей, говорит Господь, и возвратятся сыновья твои в пределы свои.

וְאֵסָר	יִסְרַתְנִי	מִתְנַוֵּדֵד	אֶפְרַיִם	שָׁמַעְתִּי	שָׁמוֹעַ	18		
и-я-был-наказан	Наказал-Ты-меня	сокрушающегося	Ефрема	слышал-Я	Слыша			
H3256	H3256	H5110	H0669	H8085	H8085			
אֱלֹהֵי:	יְהוָה	אַתָּה	כִּי	וְאֶשׁוּבָה	הֲשִׁיבֵנִי	לְמַד	לֹא	כְּעֵגֶל
Бог-мой	Яхве	Ты	ибо	и-обращусь	Обрати-меня	приученный	не	как-телёнок
H0430	H3068			H7725	H7725	H3925	H3808	H5695

Слышу Ефрема плачущего: "Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращусь, ибо Ты Господь Бог мой."

עַל-	סָפַקְתִּי	הִוְדַעְתִּי	וְאַחֲרָי	נִחַמְתִּי	שׁוּבִי	אַחֲרָי	כִּי-	19
по-	ударял-я	познания-моего	и-после	раскаялся-я	обращения-моего	после	Ибо-	
		H3045		H5162	H7725			
	נְעוּרָי:	הִרְפַּת	כִּי	נִכְלַמְתִּי	וְגַם-	בִּשְׁתִּי	יָרַד	
	юности-моей	позор	нёс-я	был-посрамлён	и-также-	Стыдился-я	бедру	
		H2781	H5375	H3637	H1571	H0954	H3409	

Когда я был обращен, я каялся, и когда был вразумлен, бил себя по бедрам; я был постыжен, я был смущен, потому что нес бесславие юности моей".

דְּבַרִּי	מַדִּי	כִּי-	שֶׁשְׂשִׁימִים	יֵלֵד	אִם	אֶפְרַיִם	לִי	יָקִיר	הִבֵּן	20
говорю-Я	сколько	Ибо-	любимое	дитя	Разве	Ефрем	Мне	дорогой	Разве-сын	
H1696	H1767		H8191	H3206		H0669		H3357		
רַחֵם	לּוֹ	מִעֵי	הַמּוֹ	כֵּן	עַל-	עוֹד	אֲזַכְרֶנּוּ	זָכַר	בּוֹ	
милостью	о-нём	нутро-Моё	волнуется	этому	Потому-	ещё	помню-его	помня	о-нём	
H7355		H4578	H1993			H5750	H2142	H2142		

ס יְהוָה:
— Яхве
[H3068](#)

נֹאמַר
изречение-

אֲרַחֲמֶנּוּ
помилую-его
[H7355](#)

Не дорогой ли у Меня сын Ефрем? не любимое ли дитя? ибо, как только заговорю о нем, всегда с любовью вспоминаю о нем; внутренность Моя возмущается за него; умилосержусь над ним, говорит Господь.

דֶּרֶךְ	לְמַסְלָה	לְבָבְךָ	שְׁתִּי	תִּמְרוּרִים	לָךְ	שָׁמִי	צִיּוֹנִים	לָךְ	הַצִּיּוֹנִי	21
путь	на-дорогу	сердце-твоё	Направь	указатели	себе	Составь	знаки	себе	Установи	
H1870	H4546		H7896	H8564			H6725		H5324	
אֵלֶּה:	עָרֶיךָ	אֶל-	שָׁבִי	יִשְׂרָאֵל	בְּתוּלַת	שׁוּבִי	(הִלַּכְתְּ)	(הִלַּכְתְּ)	[הִלַּכְתִּי]	
эти	города-твои	в-	возвратись	Израилева	дева	Возвратись	(шла-ты)	(шла-ты)	[шла-я]	
H0428		H0413	H7725	H3478	H1330	H7725	H1980	H1980	H1980	

Поставь себе путевые знаки, поставь себе столбы, обрати сердце твое на дорогу, на путь, по которому ты шла; возвращайся, дева Израилева, возвращайся в сии города твои.

22 עַד- מָתַי תִּתְחַמְּקִין תְּבַת הַשׁוֹבְבָה כִּי- בָּרָא יְהוָה חֲדָשָׁה
 До- когда будешь-уклоняться дочь отступившая Ибо- сотворил Яхве новое
[H2319](#) [H3068](#) [H7728](#) [H1323](#) [H2559](#) [H4970](#) [H5704](#)

בְּאֶרֶץ נָקְבָה תִּסְוֶבֶב נָבֵר: ס
 на-земле женщина охватит мужчину —
[H1397](#) [H5437](#) [H5347](#) [H0776](#)

Долго ли тебе скитаться, отпадшая дочь? Ибо Господь сотворит на земле нечто новое: жена спасет мужа.

23 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת- הַדְּבָר הַזֶּה
 Так- сказал Яхве Воинств Бог Израиля Ещё будут-говорить это слово —
[H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H0559](#) [H5750](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו אֶת- בְּשׂוּבֵי שְׁבוּתָם יְבָרְכֶנָּה
 в-земле Иудеи и-в-городах-ее когда-возвращу-Я плен-их Да-благословит-тебя
[H1288](#) [H7622](#) [H0853](#) [H7725](#) [H3063](#) [H0776](#)

יְהוָה יְהוָה נְוָה צֶדֶק הַר הַקְּדוֹשׁ:
 Яхве жилище- правды гора святости
[H6944](#) [H2022](#) [H6664](#) [H3068](#)

Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: впредь, когда Я возвращу плен их, будут говорить на земле Иуды и в городах его сие слово: "да благословит тебя Господь, жилище правды, гора святая!"

24 וַיָּשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל- עָרָיו יַחְדָּו אֲכָרִים וְנֹסְעֵי
 И-будут-жить в-ней Иуда и-все- города-его вместе земледельцы и-кочующие
[H5265](#) [H0406](#) [H3605](#) [H3063](#) [H3427](#)

בְּעָרָי: סו-стадами
[H5739](#)

И поселится на ней Иуда и все города его вместе, земледельцы и ходящие со стадами.

25 כִּי הִרְוִיתִי נַפְשׁ הַרְוִיתִי נַפְשׁ עֵינָהּ וְכָל- נַפְשׁ דָּאֲבָה מָלֵאתִי:
 Ибо напоил-Я душу напоил-Я душу утомлённую и-всякую- душу и-всякую- скорбящую наполнил-Я
[H4390](#) [H1669](#) [H5315](#) [H3605](#) [H5889](#) [H5315](#) [H7301](#)

Ибо Я напою душу утомленную и насыщу всякую душу скорбящую.

26 עַל- זֶאת הִקִּיצְתִּי וְאָרָאָה וּשְׁנֹתַי עֶרְבָה לִּי: ס
 При- этом пробудился-я и-увидел и-увидел и-сон-мой и-сон-мой был-сладок мне —
[H6149](#) [H8142](#) [H7200](#) [H6974](#) [H2063](#)

При этом я пробудился и посмотрел, и сон мой был приятен мне.

27 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנָאֵם- יְהוָה וְנִרְעֵתִי אֶת- בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת- בֵּית
 Вот дни приходят и-изречение- Яхве и-засею и-засею дом Израиля и-дом Иудин
[H0853](#) [H3478](#) [H0853](#) [H2232](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

יְהוּדָה יְזַרְעֵה אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:
 Иудеи семенем человеческим и-семенем скота
[H0929](#) [H2233](#) [H0120](#) [H2233](#) [H3063](#)

Вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я засею дом Израилев и дом Иудин семенем человека и семенем скота.

וְלִנְתּוֹץ וְלִנְתּוֹשׁ עֲלֵיהֶם שָׁקַדְתִּי כַּאֲשֶׁר וְהָיָה 28
и-чтобы-разрушать чтобы-искоренять над-ними бодрствовал-Я как И-будет
[H5422](#) [H5428](#) [H8245](#) [H1961](#)

אֲשַׁקֵּד וְלִהְרֹס וְלִהְאָבִיד וְלִהְרַע כֵּן 29
буду-бодрствовать так и-чтобы-делаться-зло и-чтобы-губить и-чтобы-ниспровергать
[H8245](#) [H0006](#) [H2040](#)

יְהוָה: נֹאמַם וְלִנְטוֹעַ לְבָנוֹת עֲלֵיהֶם
Яхве изречение- и-чтобы-насаждать чтобы-строить над-ними
[H3068](#) [H5002](#) [H5193](#) [H1129](#)

И как Я наблюдал за ними, искореняя и сокрушая, и разрушая и погубляя, и повреждая, так буду наблюдать за ними, созидаю и насаждаю, говорит Господь.

בְּיָמִים הָהֵם לֹא- יֵאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אֲכָלוּ בְּסֵר וּשְׁנֵי בָנִים 29
детей а-зубы кислый-виноград ели Отцы более будут-говорить не- те В-дни
[H8127](#) [H1155](#) [H0398](#) [H0001](#) [H5750](#) [H0559](#) [H3808](#) [H1992](#) [H3117](#)

תִּקְהֵינָה: תִּקְהֵינָה
оскомина-на-них
[H6949](#)

В те дни уже не будут говорить: "отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина",

כִּי אִישׁ אָם- הָהֵם לֹא- יֵאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אֲכָלוּ בְּסֵר וּשְׁנֵי בָנִים 30
Ибо человек но- человек за-беззаконие-свое человек оскомина-будет кислый-виноград
[H0398](#) [H0120](#) [H3605](#) [H4191](#) [H5771](#) [H0376](#)

ס: שְׁנָיו: תִּקְהֵינָה תִּקְהֵינָה הַבְּסֵר
— зубы-его оскомина-будет кислый-виноград
[H8127](#) [H6949](#) [H1155](#)

но каждый будет умирать за свое собственное беззаконие; кто будет есть кислый виноград, у того на зубах и оскомина будет.

הֲנֵה יָמִים בָּאִים נֹאמַם- יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת- בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת- 31
Вот дни Иудеи Иудеи Иудеи Иудеи Иудеи Иудеи Иудеи Иудеи Иудеи
[H0854](#) [H3478](#) [H0854](#) [H3772](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

בֵּית יְהוּדָה בְּרִית הַחֲדָשָׁה:
домом Иудеи завет новый
[H2319](#) [H1285](#) [H3063](#)

Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

לֹא כַּכְּבָרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת- אֲבוֹתָם בְּיוֹם הַחֲזוּקִי בְיָדָם 32
He как-завет который заключил-Я с- отцами-их в-день взятия-Мной за-руку-их
[H3808](#) [H1285](#) [H0854](#) [H3772](#) [H0854](#) [H0001](#) [H3117](#) [H2388](#) [H3027](#)

לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר- הָמָּה הִפְרוּ אֶת- בְּרִיתִי וְאֲנֹכִי 33
чтобы-вывести-их из-земли Египта который- они нарушили они нарушили они нарушили
[H3318](#) [H0776](#) [H4714](#) [H1992](#) [H0853](#) [H1285](#) [H0595](#)

בְּעֵלְתִּי בָם נֹאמַם- יְהוָה:
был-владыкой над-ними изречение- Яхве
[H1166](#) [H5002](#) [H3068](#)

не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; тот завет Мой они нарушили, хотя Я оставался в союзе с ними, говорит Господь.

כִּי זֶאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרַת אִתְּ בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי הַיָּמִים הָהֵם
 Ибо этот завет который заключу с- домом Израиля после тех дней
[H1992](#) [H3117](#) [H3478](#) [H0854](#) [H3772](#) [H1285](#) [H2063](#)

נֹאמֹת יְהוָה יִתְּנֵי נִתְּנֵי אֶת- תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל- לִבָּם אֶכְתְּבֶנָּה
 Яхве Вложу Мой закон-Мой внутрь-их и-на- сердце-их напишу-его
[H3789](#) [H7130](#) [H8451](#) [H0853](#) [H5414](#) [H3068](#) [H5002](#)

וְהִייתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהָמָּה יִהְיוּ- לִי לְעָם:
 И-буду им Богом и-они будут- Мне народом
[H1961](#) [H1992](#) [H0430](#) [H1961](#)

Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом.

וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת- רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת- אָחִיו
 И-не будут-учить более человек человек — брата-своего
[H0251](#) [H0853](#) [H0376](#) [H7453](#) [H0853](#) [H0376](#) [H5750](#) [H3925](#) [H3808](#)

לְאָמֹר דַּעוּ אֶת- יְהוָה כִּי- כֹּלָם יִדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטָנָם וְעַד-
 говоря Познайте Яхве — Яхве ибо- все-они будут-знать Меня от-мало-из-них
[H5704](#) [H0853](#) [H3045](#) [H3605](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3045](#) [H0559](#)

גְּדוֹלָם נֹאמֹת יְהוָה כִּי אֶסְלַח לְעֹנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא
 великого-из-них Яхве изречение- Яхве ибо прощу и-греха-их не
[H3808](#) [H5771](#) [H5545](#) [H3068](#) [H5002](#)

אֶזְכֹּר- עוֹד: ס
 буду-помнить- более —
[H5750](#) [H2142](#)

И уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: "познайте Господа", ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого, говорит Господь, потому что Я прощу беззакония их и грехов их уже не вспомню более.

וְכֵן אָמַר יְהוָה נָתַן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקֹּת יָרֵחַ וְכֹכְבִּים
 Так сказал Яхве Дающий солнце для-света днём уставы луны и-звезд
[H3556](#) [H3394](#) [H2708](#) [H3119](#) [H0216](#) [H8121](#) [H5414](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

לְאוֹר לַיְלָה רָגַע הַיָּם וַיִּתְּנוּ גַלְיֹו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:
 для-света ночью Возмущающий море и-шумят волны-его Яхве Воинств имя-Его
[H8034](#) [H3915](#) [H0216](#) [H1993](#) [H3220](#) [H1530](#) [H3068](#) [H1571](#) [H8034](#)

Так говорит Господь, Который дал солнце для освещения днем, уставы луне и звездам для освещения ночью, Который возмущает море, так что волны его ревут; Господь Саваоф - имя Ему.

אִם- יִמְשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵי נֹאמֹת יְהוָה נָם זָרַע
 Если- отступят Эти уставы от-лица-Моего изречение- Яхве тогда-и
[H2233](#) [H1571](#) [H3068](#) [H5002](#) [H6440](#) [H0428](#) [H2706](#) [H4185](#)

יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מִהָיֹוֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל- הַיָּמִים: ס
 Израиля перестанет быть- перестанет народом пред-лицом-Моим во-все- дни
[H3478](#) [H1961](#) [H6440](#) [H3605](#) [H3117](#)

Если сии уставы перестанут действовать предо Мною, говорит Господь, то и племя Израилево перестанет быть народом предо Мною навсегда.

37 וְכֵן אָמַר יְהוָה אִם-יִמְדוּ שָׁמַיִם מִלְּמַעְלָה וַיִּחְקְרוּ מוֹסְדָיו
 Так сказал Яхве Если- измерятся небеса вверху и-исследуются основания-
 H3541 H0559 H3068 H4058 H8064 H4605 H2713 H4146

אֶרֶץ אֲשֶׁר לְמַטָּה נָם- אֲנִי אֲמַאֵס בְּכָל- זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל- כָּל- אֲשֶׁר
 земли что всё- отвергну Я тогда-и- внизу земли
 H0776 H4295 H1571 H0589 H3605 H2233 H3478 H3605

עָשׂוּ נְאֻם- יְהוָה: ס
 сделали изречение- Яхве —
 H5002 H3068

Так говорит Господь: если небо может быть измерено вверху, и основания земли исследованы внизу, то и Я отвергну все племя Израилево за все то, что они делали, говорит Господь.

38 הֲנֵה יָמִים (בָּאִים) נְאֻם- יְהוָה וּנְבִנְתָה הָעִיר לְיְהוָה מִמִּגְדָּל
 Вот дни (приходят) изречение- Яхве и-будет-построен город для-Яхве от-башни
 H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H1129 H3068 H4026

חַנְנְאֵל שַׁעַר הַפְּנֵה:
 Хананэила до-ворот угольных
 H2606 H8179 H6438

Вот, наступают дни, говорит Господь, когда город устроен будет во славу Господа от башни Анамеила до ворот угольных,

39 וַיֵּצֵא עוֹד וַיִּצָּא וְיָקוּהוּ] (קוּהוּ) הַמְדֵּה נִגְדוֹ
 И-выйдет ещё [мерная-верёвка] [мерная-верёвка] измерительная прямо-пред-ним
 H3318 H5750 H6961 H6957 H5048

עַל גְּבַעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּאֲפָה:
 на- холм Гарев и-обойдёт Гоафу
 H1389 H1619 H5437 H1601

и землемерная вервь пойдет далее прямо до холма Гарива и обойдет Гоаф.

40 וְכָל- הָעֵמֶק וְהַפְּנִיּוֹת וְהַיָּשָׁן וְכָל- [הַשְּׂרָמוֹת] (הַשְּׂרָמוֹת) עַד- גִּתְלֵי קֶדְרוֹן
 И-вся- долины и-пепла и-все- [поля] (поля) до- потоков Кедрон
 H3605 H6010 H6297 H1880 H3605 H8309 H7709 H5704 H6939

עַד- פְּנֵת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרְחָה קֹדֶשׁ לְיְהוָה לֹא- יִנָּשׁ וְלֹא-
 до- угла ворот конских на-востоке святыней для-Яхве не- будет-искоренён и-не-
 H5704 H6438 H8179 H4217 H6944 H3068 H3808 H5428 H3808

יִהְרָס עוֹד לְעוֹלָם: ס
 будет-разрушен более во-веки —
 H2040 H5750 H5769

И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, до угла конских ворот к востоку, будет святынею Господа; не разрушится и не распадется вовеки.